

CV abreviado

Dra. Paz Gómez Polledo, profesional del lenguaje médico desde 1986

- Traductora médica de inglés a español, con 34 años de experiencia
- Revisora de traducciones, redactora y correctora de textos médicos y farmacéuticos
- Docente de traducción médica
- Nativa de España

FORMACIÓN

- Licenciada (1983) y doctora (1989) en Medicina y Cirugía por la Universidad Complutense de Madrid (UCM)
- Cuarenta cursos de posgrado especializados
- Diplomada (equivalente a un máster actual) en Medicina de Empresa por la Escuela Nacional de Medicina del Trabajo (Madrid, España) (1987)
- Experiencia investigadora en los laboratorios de la cátedra de Medicina Preventiva de la UCM y en la clínica de la Escuela Nacional de Enfermedades del Tórax (Madrid, España).
- Experiencia profesional médica en España, en distintos ámbitos: como cirujana en hospitales de Madrid, médico general en centros de atención primaria, médico forense en el Instituto de Medicina Legal de Alicante y médico de empresa en el Ayuntamiento de Alicante.

- Más de 30 cursos sobre distintos aspectos de la traducción, corrección y redacción especializados en textos biosanitarios

- Más de 20 cursos de informática aplicada a la traducción, incluidos cursos de TAO (SDL Trados y Wordfast) y de traducción audiovisual (subtitulado, doblaje de videos, subtitulado para discapacitados auditivos).

ESPECIALIZACIÓN

- **Documentos de la industria farmacéutica y de fabricantes de productos sanitarios en conformidad con la reglamentación de la Unión Europea (EMA) y española (AEMPS)**
 - ❖ Traducción de más de 100 estudios clínicos (todas las fases, desde protocolos hasta informes finales de producto), solicitudes de autorización de comercialización, consentimientos informados, etc.
 - ❖ Publicación del artículo «[Traducir al español los protocolos de ensayos clínicos o no traducirlos... ¿qué dice la legislación española?](#)»
 - ❖ Impartición del curso en línea «[Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica](#)» en donde se explica todo lo que un traductor médico debe saber para traducir textos dirigidos a las autoridades reguladoras españolas y europeas (listas INN/DCI, plantillas QRD, ficha técnica RCP, grupos SOC, plantillas EDQM, formulario CIOMS-1, etc.).
 - ❖ Autora del blog «[Traducción médica y la AEMPS](#)»

- **Productos sanitarios**
 - ❖ Traducción de más 500 manuales de uso y características técnicas de productos sanitarios médicos, quirúrgicos, ortopédicos, dentales y de diagnóstico *in vitro* de unos 80 fabricantes, entre ellos Medtronic, 3i, Microgenics Corporation, Becton, Dickinson and Company, Stryker Instruments, Boston Scientific Corporation y Guidant Systems.
 - ❖ Presentación de dos conferencias sobre traducción de productos sanitarios en sendas Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica de Tremédica ([Alicante 2007](#) y [Salamanca 2008](#)),
 - ❖ Publicación de [Glosario ilustrado inglés-español sobre sillas de ruedas](#)
 - ❖ Impartición del curso en línea [Traducción de Productos Sanitarios](#)

- **Validación lingüística**

- ❖ Desde **2006**, cuando fue seleccionada por la compañía **Mapi Research Institute** como coordinadora en España del proceso de validación lingüística de la traducción al español de cuestionarios de salud. Responsabilidades: todas las fases del proceso de validación lingüística desde el reclutamiento de equipos de traductores de inglés y español, médicos y pacientes voluntarios, consenso de traducciones, dirección de la prueba piloto, etc., hasta la corrección de la versión final en formato electrónico.
- ❖ Colaboración con **PharmaQuest Ltd., Transperfect Translations Inc. y Clayson Linguistic Validation Services Ltd.**
- ❖ Participación en la validación lingüística de más de 200 cuestionarios de evaluación de resultados percibidos por el paciente (RPP).
- ❖ Presentación de la ponencia "[*Linguistic Validation of the Translation of patient Reported Outcomes \(PRO\) Instruments*](#)" en el 26º congreso de la EMWA, en 2008, en Barcelona.

- **Neurociencias**

- ❖ Experiencia en neurofarmacología, psicofarmacología, neuropsicofarmacología traslacional, neurología y psiquiatría.
- ❖ Traducción de 11 libros sobre estas disciplinas, entre ellos los nueve de la serie "Avances neurocientíficos y realidad clínica" de la editorial Síntesis (<https://biomedicaltranslations.com/proyectos/>).
- ❖ Concesión por **Biogen Neurodiem** en 2019 del certificado "*Certified in the Scientific Journals and Articles field*", para formar parte del equipo que traduce semanalmente la información científica más reciente sobre Neurología, dirigida a los neurólogos en la plataforma digital Neurodiem (<https://www.neurodiem.es/>).

- **Oncología**

- ❖ Seleccionada en 2017 por **IBM Oncology** como «experta en la materia» para coordinar la traducción al español de su programa de inteligencia artificial aplicada a la oncología, **IBM Watson for Oncology**.
- ❖ Seleccionada en 2018 por **Univadis (Aptus Health)** para editar los artículos publicados en la sección de oncología del portal médico [Univadis.es](https://www.univadis.es) y cubrir como redactora médica autónoma los distintos congresos de oncología nacionales e internacionales que se celebran a lo largo del año en España (SEOM, ESMO, GEICAM, SEHOP, etc.)

- **Otros**

- ❖ Traducción de 16 libros de medicina; más de 600 artículos médicos para 31 revistas médicas; más de 250 fichas de datos de seguridad de materiales (MSDS) para Chevron Texaco Corporation, ExxonMobil Chemical Company y Sigma Chemical Company; validación regulatoria de etiquetas de medicamentos; informes médicos; localización de sitios web sobre temas de salud; protocolos de laboratorio; patentes; documentales médicos (traducción para doblaje, subtítulo, subtítulo para discapacitados auditivos); folletos, literatura promocional y publicitaria; programas de conferencias médicas; material de educación para pacientes y material de e-enseñanza para formación médica continuada.
 - ❖ Impartición de cursos presenciales y en línea, seminarios, talleres y conferencias sobre traducción médica.
 - ❖ Miembro del consejo editorial de la **revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, Panace@**, de Tremédica.
 - ❖ Socia cofundadora de varias asociaciones de traductores y correctores (Medtrad, Tremédica, UniCo y Asetrad) y socia de las asociaciones de redactores de textos médicos europea (EMWA) y española (AERTeM).
 - ❖ Desde 2013, fundadora y directora de la empresa de servicios lingüísticos, **Translating Solutions**
-